



## Racines ... ancêtres, il y a plus d'un siècle... pour faire mon arbre généalogique...

Fiche pédagogique réalisée par :  
Nina SPARTA  
Professeur d'italien  
Lycée J.-J. Rousseau, Sarcelles (95)  
Année scolaire : 2005-2006

---

### ■ Résumé :

Inscrire sa généalogie dans l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle. Ce travail de recherche documentaire, d'enquête, a permis aux élèves de reprendre contact avec des grands-parents, de connaître et échanger sur leur parcours migratoire. Un dossier a été réalisé par chacun d'eux sur support informatique.

### ■ Public (classe) :

Classe de 2<sup>de</sup> LV2.

Groupe de 15 élèves, rassemblant des classes à options différentes mais en majorité de MPI et quelques élèves de section européenne.

### ■ Discipline (s) :

Italien

### ■ Durée et nombre de séances :

Huit heures à raison d'une heure par semaine, soit une période entière entre vacances d'hiver et vacances de printemps.

### ■ Objectifs disciplinaires :

- Du professeur aux élèves : tous d'ici, de la périphérie parisienne, et tous d'ailleurs, connaître et comprendre nos racines pour s'affirmer et vivre le présent harmonieusement.
- Reconstruire une partie choisie, lignée paternelle ou maternelle, de l'histoire familiale et apprendre : à structurer le temps (histoire privée/histoire commune) ; à formuler des questions, aux parents, aux adultes ; à chercher des informations ; à rendre compte des informations, à l'écrit et à l'oral en langue étrangère. Travailler ainsi les chiffres, les dates, les possessifs et les temps, entre autres notions linguistiques.
- Créer un dossier en langue étrangère sur support informatique, disquette, cédérom ou clé, et un dossier sur support papier, rassemblant les informations recueillies, ainsi que l'arbre généalogique construit (une dimension artistique est vivement souhaitée).

### ■ Place dans la programmation :

A la moitié de l'année scolaire, le groupe classe a encore du mal à se fédérer, compte tenu, peut-être, des diversités d'origine socioculturelle, de collège de provenance, ou des attentes à l'égard du lycée.

Risque, en partant du présent et de soi, d'obtenir le silence. Nécessité de trouver un document pertinent au « programme » et à ce que l'on suppose du passé des élèves qui permette d'entrer en matière.

Trouver un travail de recherche documentaire qui intègre la présence de l'assistante de langue, le multimédia et le manuel scolaire, à raison d'une heure par semaine.

Aborder, lors des deux autres heures, en cours « ordinaire », des aspects de l'histoire et de la civilisation italienne du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle en choisissant dans le manuel, *Andiamo 3<sup>o</sup> année*, des activités et des textes évoquant :

- les métiers passés et récents, (*Gente in viaggio*, Saverio Strati, p. 102)
- les métiers des grands parents (*Racconti e saggi*, Primo Levi, p. 96)
- la nouvelle émigration en Italie (*Fare la colf*, extrait de la revue *Donna moderna*, 5 décembre 2001 de Edgarda Ferri, manuel p. 106 et le doc. n° 2 : affiche de la ville de Parme sur les « Badanti »).

Revoir, et pour certains, voir, des repères chronologiques étudiés en 3<sup>e</sup>, du Risorgimento à la proclamation de la Repubblica.

Lire un graphique sur les destinations privilégiées par les émigrants italiens dans les années 1946/1960 (Doc. n° 3).

Jouer avec un mot croisé sur les migrations (Doc. n° 4).

### ■ Objectifs et déroulement des séances ou ateliers :

a- Deux séances en classe entière pour débiter (2 heures).

- une heure de compréhension individuelle (écrite) autour du texte d'approche pris dans le manuel, *Andiamo avanti 3<sup>o</sup> année*, p. 80-82 (doc. 5) : un court texte qui aborde le vécu d'un enfant méridional installé dans le Nord, référence aux migrations des années 50/60 (*Il pieno di super*, Rossana Campo, Feltrinelli, 1993).
- une heure de « reprise »/correction et définition du travail thématique à faire personnellement, en demi-groupe, en binôme professeur et assistant de langue.

b- Quatre séances en binôme, professeur et assistante, à raison d'une heure par semaine (4 heures).

1<sup>ère</sup> étape : 1 séance en demi-groupe : (1 heure).

- parole libre autour des racines, choix de la lignée familiale que l'on veut explorer.
- élaboration d'un questionnaire qui sera transformé en fiche de renseignements (cf. Doc. n°1)
- premières investigations familiales à conduire d'une semaine à l'autre.

2<sup>ème</sup> étape : trois séances en binôme et en salle multimédia (3 heures).

- Recherche : présence, diffusion, apparition le cas échéant, du patronyme en Italie et en France. L'élève commence sa recherche à partir de sa configuration familiale actuelle et, le cas échéant, choisira de l'approfondir sur un ancêtre provenant d'ailleurs, d'Italie, de préférence, mais aussi d'autres pays du monde (par exemple, pour l'Italie : <http://www.gens.labo.net/en/cognomi/> et <http://www.paginebianche.it/> pour la diffusion actuelle du patronyme. Pour la France : <http://geopatryme.com/>)
- Elaborer deux documents Word à partir de ces deux sites, commentant les résultats de la recherche ; voir, comme modèle (ou plus précisément pour échanger), les documents élaborés par le professeur, et l'assistant, les concernant.
- Trouver quatre éléments iconographiques, sur la Toile et dans les archives personnelles, évoquant : les lieux d'origine et d'arrivée, et/ou des événements liés à la famille, et/ou des membres de la famille en activité. (voir les dossiers du professeur et de l'assistant)
- Choisir, parmi tous les parents qui s'inscrivent dans l'arbre, la personne qui aura droit à la fiche de renseignements. (Doc. n°1)
- Rechercher, par rapport à ce personnage, ce qui se passait dans le pays, et le monde.
- Avancer des conclusions.
- Terminer le dossier et le rendre pour évaluation écrite au retour des vacances de printemps (voir Doc. n° 6, la fiche de guidage élèves distribuée avant le départ en vacances).

## ■ Bilan critique

Les étapes a et b ont globalement bien fonctionné : tous les élèves ont participé tant en classe entière qu'en demi-groupe. Les travaux en salle multimédia, en binôme, ont connu un vrai succès et ont permis à tous d'établir un échange entre eux et avec les adultes.

Cependant, tout le monde n'a pas su créer sur place tous les documents demandés et certains ne savent pas et/ ou ne veulent pas travailler de façon autonome, chez eux, au CDI, etc.

Les événements liés au CPE ont également perturbé l'avancée des travaux qui auraient dû être presque achevés au moment des vacances. D'où la fiche de guidage.

Il a fallu aussi restreindre (de moitié) les travaux en parallèle, travaux qui devaient servir plus directement à l'apprentissage « linguistique ». Pas de Saverio Strati, pas de « colf » et pas de « reprise » sur les possessifs, les chiffres, les dates et les pièges d'avec ou sans article.

Les élèves de 2<sup>de</sup> devaient rendre leur dossier le 2 mai, une semaine après le retour des vacances, semaine de « vacances » pour eux puisque le lycée était en bac blanc.

Un tiers l'a rendu à temps, le reste en retard selon une pratique que nous ne parvenons pas à endiguer.

Deux élèves ne le rendront pas : une « réorientation » et un « refus de travail » – Ces deux élèves ont fait les recherches en demi-groupe, des documents ont été imprimés, d'autres sauvegardés. Ils ont participé mais refusent d'en faire plus pour des raisons « scolaires ».

J'ai évalué les dossiers : la présentation est soignée, les consignes de la fiche de guidage ont été respectées, des documents « émouvants » ont été fournis (un livret de travail de 1948, un certificat de médaille de l'honneur, des photos...). Les conclusions, insistent toutes sur le plaisir éprouvé en cherchant les « racines » et pour certaines évoquent l'envie d'aller plus loin. L'une des élèves a dit des choses très jolies sur sa mère et sur le sujet de la guerre qu'elle ne voulait pas aborder.

Les parties écrites sont d'une bonne longueur.

Le professeur (hélas !) a, néanmoins, remarqué que, hormis deux ou trois élèves, beaucoup reste à faire pour atteindre, en expression écrite, le niveau B1.

Il a aussi noté que « structurer le temps », tout en étant moins catastrophique que lors du cours sur « les repères chronologiques », est encore, pour quelques élèves, bien aléatoire. Comment, par exemple, l'expédition des Mille, Garibaldi en Sicile (1860), peut coïncider avec « fuite de Russie » à cause des Soviets ?

Le professeur (toujours) se demande comment il va évaluer, positivement s'entend, tous ces travaux.

Je vais préparer une fiche par élève où je noterai toutes les corrections. Je sais déjà qu'il faudra reprendre le possessif, les articles et leur emploi devant les dates pour presque tous les élèves. Je proposerai un travail d'autocorrection et de réécriture en groupe. C'est ce deuxième travail que je noterai de façon traditionnelle.

Ce dossier peut être un premier élément à reprendre ultérieurement et en collaboration pluridisciplinaire.

## ■ Annexes :

### 1. Liste des documents utilisés.

Doc. n° 1 : fiche de renseignements sur l'ancêtre choisi.

Doc. n° 2 : affiche « Badante » Parma, en ligne sur le site Internet de la ville de Parme en 2006.

Doc. n° 3 : Metè privilegiate dall'emigrazione italiana negli anni 1946/1960

Dal sito : <http://www.italiadona.it/public/percorsi/12004/12004002.htm>

Doc. n° 4 : Attività : Anni 50/60 , cruciverba, en ligne sur le site :

[http://www.bdp.it/intercultura/isola/itinerari/4/documenti/viaggio\\_quando\\_anni\\_50\\_60\\_cruciverba.pdf](http://www.bdp.it/intercultura/isola/itinerari/4/documenti/viaggio_quando_anni_50_60_cruciverba.pdf)

Doc. n° 5 : textes pour aborder la thématique: *Il pieno di super*, Rossana CAMPO, Feltrinelli ed., 1993, In Andiamo avanti 3, p 80-82.

Doc. n° 6 : fiche de guidage pour élaborer le dossier.

Manuel utilisé : *Andiamo avanti*, Italien, 3° année, Hachette Education.

### 2. Document n° 1 : fiche de renseignements sur l'ancêtre choisi.

- Nome-COGNOME :
- Comune di nascita, capoluogo, regione, Paese:
- Data (nascita) : ..... + (morte)
- Grado di parentela con me:
- Residenza attuale :
- Lavoro (ed eventuali cambiamenti):
- Matrimonio : (sposa chi? Quando):
- Composizione della famiglia:
- Trasferimenti :
- Causa trasferimenti :
- Fatti salienti nel Paese e nel mondo:
- Fatti salienti in seno alla famiglia:
- Commenti sui trasferimenti se ci sono stati :
- Impressioni all'arrivo:
- accoglienza:
- inserimento scuola/società:
- varia

3. Doc. n° 5: textes pour aborder la thématique:

*Il pieno di super*, Rossana CAMPO, Feltrinelli ed., 1993, In *Andiamo avanti* 3, p 80-82.

Testo n°1 :

« Adesso che siamo tornati nella nostra casa piena di umidità al nord mi aspetta una cosa terribile : che devo incominciare la scuola.

Il primo giorno nella nuova scuola conosco la mia maestra che porta gli occhiali molto spessi e scuri e ha il naso lungo che le ricade in bocca e non ride mai. La prima cosa che dice è : Tutti in piedi. Seconda cosa : Ora diciamo le preghiere. Terza cosa : Ora seduti. Dice : Adesso facciamo l'appello e man mano che vi chiamo voi vi alzate in piedi e dite il mestiere che fa vostro padre e da quale regione italiana provenite.

Poi passa fra i banchi col registro in mano e tutti si alzano e subito rispondono i mestieri dei padri e la regione.

La Claretta Paglia però si mette a piangere e la maestra la manda in castigo dietro la lavagna. Poi c'è il mio compagno del banco di dietro Aldo Crocco che diventa rosso in faccia e dice : Mio padre fa il disuccupato\*. »

il disuccupato\*=voc dialettale per “disoccupato”

Testo n°2

« La maestra stringe le labbra e dice : Vorresti dire lo sfaticato.

Aldo Crocco ribadisce : No no, il disuccupato\*.

La maestra stringe sempre di più le sue labbra e dice : Non si risponde alla maestra. E lo manda in castigo anche lui, però con la faccia contro la cartina geografica per non farlo parlare con la Claretta Paglia.

Quando chiama la Raffaella Rapetti e lei dice : Mio papà fa l'ingegnere edile e ci ha molti uomini sotto ai suoi comandi e siamo di origine genovese ma la mamma è piemontese, io vedo la maestra che per la prima volta fa un sorriso e le dice :Tu cara spostati al primo banco.

Quando l'appello è finito la maestra batte le mani sulla cattedra e dice : Bene. Adesso tutti quelli che indico dovranno mettersi da una parte. Così succede che ci ritroviamo io, Aldo Crocco e Daniela Pertusi in un angolo in fondo alla classe.

Io mi domando perché succede questo e subito la maestra, come se avesse intercettato il mio pensiero , da vera maestra spiega : Vedeta bambini quei vostri tre compagni nell'angolo in fondo ? Essi provengono dalla Sicilia, Campania e Calabria. E aggiunge : Essi sono dunque meridionali. »

4. Doc. n° 6 : fiche de guidage pour élaborer le dossier.

RADICI, antenati, più/meno di un secolo fa.....per fare il mio albero genealogico

1° Documents-cartes et commentaires sur la diffusion du patronyme en Italie, en France, dans le monde :

Document Word à partir du site : <http://www.gens.labo.net/en/cognomi/> et <http://www.paginebianche.it/>, il contacognome

- si le patronyme n'apparaît pas en Italie, le signaler, et faire la recherche en France: <http://geopatronyme.com/>

- préciser si un membre de la famille de l'arbre généalogique a des origines italiennes, dans ce cas faire la recherche sur ce nouveau patronyme en Italie et en France, s'il y a eu migration.

- dans tous les cas, essayer de trouver le lieu d'origine de votre patronyme.

- commenter la légende trouvée sur le site et trouver si possible le sens du patronyme ou toute autre anecdote sur le patronyme... (Voir le travail du professeur et de l'assistante.)

J'ai, moi, cinq pages de documents, avec cartes et localisations sur mon patronyme, Ilena Antici, notre assistante, aussi.

2° Trouver quatre éléments iconographiques, sur la Toile et dans les archives personnelles, évoquant et/ou les lieux d'origine et d'arrivée, [pour moi Randazzo/Sicile+ Saint Denis/ France], et/ou des événements liés à la famille, et/ou des membres de la famille en activité, métiers, anecdotes, souvenirs, photos d'école etc.

3° Choisir, parmi tous les parents qui s'inscrivent dans l'arbre, le personnage qui aura droit à la fiche de renseignements doc.1 et remplir cette fiche (en italien).

4° Rechercher, par rapport à ce personnage, ce qui se passait dans le Pays, et le monde quand il est né, quand il s'est marié, quand il a eu des enfants, etc. « i fatti salienti ».

5° Avancer des conclusions : par exemple, ce que vous avez appris que vous ignoriez, avec qui vous avez repris contact, si vous aimeriez en savoir plus et dans quel domaine etc.

6° Boucler le dossier-papier, correct dans la forme et beau à voir et le rendre pour évaluation écrite au retour des vacances de printemps. Vous pouvez et devez garder le travail en mémoire sur cédérom ou autre support pour le compléter ultérieurement...

7° Il y aura également un échange oral autour de vos dossiers sous forme d'exposé et de questions à poser et à se poser, préparez-vous donc aussi à vous exprimer à l'oral.

*Nota bene* : la plus grosse partie du travail a été normalement fait en classe multimédia et des repères chronologiques ont été donnés en cours, par ailleurs, les textes choisis (Campo, Levi), tournent autour de cette thématique.